

Torna a Surriento

Neapolitanskt original

Vide 'o mare quant'è bello!
Spira tantu sentimentu.
Comme tu a chi tiene mente,
ca scetato 'o fai sunnà.

Guarda guà chisto ciardino,
siente, siè, sti sciure arance,

nu profumo accussi fino
dint'o core se ne va.

E tu dice: "Iparto, addio!"
T'alluntane da stu core,
da sta terra de l'ammore
tieno 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,
nun darne stu turmiento!
Torna a Surriento,
fame campà!

Text: Giambattista de Curtis

Musik / Music: Ernesto de Curtis

Översättning av originalet

Se hur vackert havet är!
Väcker upp så mycken känsla
likt din ljuva röst, som
får mig att vaken drömma.

Du känner hur lätt den stiger
från trädgårdarna,
apelsinträdens doft.

En parfym som saknar like
för den, vars hjärta som slår
av kärlek!

Och du säger: Jag tar farväl!
Du överger mitt hjärta.
Detta kärlekens land
har du kraft att lämna.

Men fly inte från mig!
Plåga mig inte mer!
Kom tillbaks till Sorrento!
Låt mig inte dö!

*Översättn. från italienskan:
Harald Henrysson*

Italiensk översättning / Italian translation

Guarda il mare com'è bello!
Spira tanto sentimento.
Come il tuo soave accento,
Che me desto fa sognar.

Senti come illeve salle,
dai giardini odor d'aranci,
Un profumo non v'ha eguale
per chi palpita d'amore.

E tu dici io parto addio,
T'allontani dal mio cuore,
questa terra del amore,
hai la forza di lasciar.

Ma non mi fuggir,
non dar mi piu tormento,
torna a Sorrento
non farmi morir